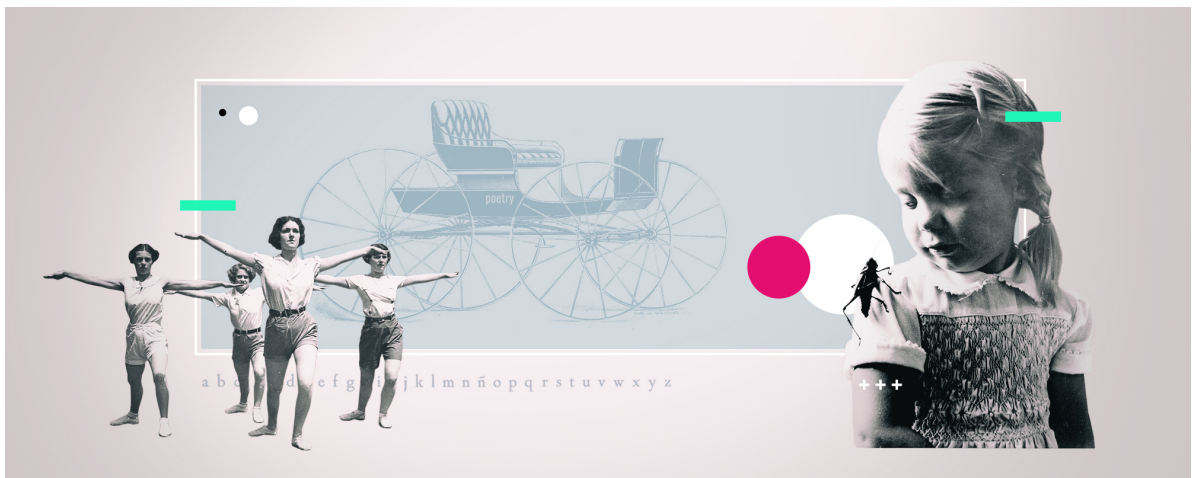


ANTOLOGIA POÉTICA FEMINISTA

Maria Sevilla: indecente la manera como

Traducciones de Caterina Riba

Maria Sevilla



«La articulación (imposible) de la disidencia: creo que este es el reto —ya sea en el *decir* de los enunciados somáticos como en el *decir* de los enunciados verbales— tanto de los feminismo(s) como del lenguaje poético. Los siguientes textos, pues, no son sino el intento (condenado al fracaso) de atrapar en forma de escritura este tipo de precariedad limítrofe: siempre indemne y antojadiza».

Terral

No es de madrugada si no acabo en el Kentucky
mendigando. Un trago. Si no se secan las aceras.
No es de madrugada si no siento que ya no soy
yo nunca más. Como si tú y tu sombra, y la boca seca.
No es de madrugada si no meo de puntillas en el váter
y salpica. Me da igual. Y no me seco.
No es de madrugada... no será si no me meo
si no soy tu puta, boca seca. Y no me seco...
y no me seco. Me da igual. Se secan solas las aceras
con el viento que viene de dentro y deshidrata. Me deshidrata
(boca seca. La resaca. Ese viento que viene de dentro:

Arc del teatre, carrer de l'Est, Nou de la Rambla, el terral hiel).
Y las aceras, secándose. Y la disfasia alcoholizada
de una puta. Que soy yo.
Que sabe que
no es de madrugada si no acaba en el Kentucky
mendigando. Un trago. O mendigando saberse carne
de tu sombra. Mendigando. Un gesto tuyo
que se encorva y se deshace como el hielo de un cubata
en un vaso en la acera. Abandonado.
Como si nunca, como si no fuera. Resecándose
con el meado que viene de aquella esquina
donde hay veinte céntimos. Rechazados.
Que nadie auxilia.

Traducción de Caterina Riba

Poema original publicado en *Dents de polpa*, AdiA Edicions, 2015.

Albatus

blanda. indecente la manera como. frívolo.
y toda la roña de las calles. bajo las uñas.
el ansia rascarse las costras. si al menos
lo encontrara y te dijera. orate y de rodillas.
excesivo. idea coagulada. si al menos
lo encontrara y te dijera. tu blanda.
indecente. la manera como frívolo. excesivo.
el falso mutismo de moqueta. y roña.
el ansia. claustrofobia. inventarse la persiana.
y saber qué palabra. frívolo. si al menos
lo encontrara y te dijera. mi blanda.
indecente la manera como. frívolo. tanta agua.
y yo tan poca sed. deglutir. solo encontrar
salsedumbre desecada. óxido de hueso.
delirio de articulación. gañido. orate y de rodillas.
tanta oquedad. y yo bien ciega. por soberbia
tanta oquedad. y yo bien ciega. por soberbia
tanta oquedad. y yo bien ciega. por soberbia
tanta oquedad. reproductiva. y yo
bien ciega. y tú te me coagulas. si al menos
lo encontrara y te dijera. blanda.
indecente la manera como. abierta de piernas y
goteras desde el techo. guiándome la
noche chorreando de los balcones. todo sin acierto.
goteras desde el techo. el ansia de las calles
que hierven entre mis piernas. por soberbia
de tanta oquedad. desguaces atascados. si al menos
lo encontrara y te dijera. pero solo

encuentro ansia. punto de fuga en la entrepierna.
toxicidad de escurriduras. en la pared. sin acierto.
deseo colmado. tu blanda. pero yo
tan poca sed.

Traducción de Caterina Riba

Poema original publicado en *Dents de polpa*, AdiA Edicions, 2015.

[Crip is sexy]

*I knew a guy who was dyslexic,
but he was also cross-eyed,
so everything came out right.*
HARMONY KORINE, Gummo

No tengo palabras para describir
la violencia de un cuerpo tan desnudo
bajo la ropa. Me imagino
a Frida Kahlo y Carol Rama
penetrándose. La belleza
de una erección neumática,
ortopédica, desgarrándoos
la mugre entre las nalgas:
mugre de tener nombre,
mugre de tener piel,
mugre de una matriz que se voltea
con tantos hijos que no tendréis.
Pero yo
no tengo palabras para describirme
la vergüenza de un cuerpo tan desnudo
bajo la ropa y solo sé
mirarlo por el ojo de la cerradura.
Me imagino vuestra presencia
perforándome. La belleza
de una erección neumática,
ortopédica, desgarrándoos
la mugre entre las nalgas:
mugre de tener nombre,
mugre de tener piel,
mugre de una matriz que se voltea
con tantos hijos que no tendré.
Porque yo
no tengo palabras para describir
el horror de ser mi policía
bajo mis ropas.

Traducción de Caterina Riba

Poema original publicado en *Kalàixnikov*, Món de Llibres, 2017.

[Bleu, saignant, à point, bien cuit]

I

Cruda. Estoy viva, pero cruda. Mi
carne elástica me la imagino blanda y
resbaladiza entre los dientes. Poco digestiva.
Y mentirosa. La sangre me la figuro rosa
mezclándose con guarnición de base
láctica. Deslizante. Lechosa entre los dientes y
mentirosa. La pleura: dónde está.
El páncreas: dónde está. El bazo:
no lo sé. Tal vez derrama jugos y es
mentiroso como la mujer del mercado
que me promete el corte más tierno. Y yo tan
cruda. Estoy viva, pero cruda. Mi piel
elástica. Mi fractura vertebral.
Mis esfínteres. Mi obertura:
me paralizan. Me los imagino blandos y
resbalando entre los dientes. Poco digestivos.
Y mentirosos. —Cincuenta kilos de carne
por favor y que sea bien finita. Me la corta
justo a ras del precipicio. Justo al límite del
vértigo vascular:
mi vientre es
una sima. Tal vez derrama jugos y es
mentiroso como dios cocinándote la carne
cruda. Estás viva. Repugnante. Y cruda.

II

Estoy en marcha
hacia un infierno de vida cruda y ninguna
morbosidad de rodillas eximirá
la pérdida de la articulación imposible
de un nosotros

Traducción de Caterina Riba

Poema original publicado en *Kalàixnikov*, Món de Llibres, 2017.

[Exorcismo]

*perché anche la malattia ha un senso,
una dismisura, un passo,
anche la malattia è matrice di vita.*
Alda MERINI

Despegose mi matriz como abortando,
encabritada, la cóncava promesa al vertebrarse.
Derrocóseme, regurgitada, la elipse
derrochada de unas manos furtivas y supinas.
Desmenuzose la ofrenda, desvertebrose el verbo y
desbravose la amniótica promesa al desasirse
—arco que voltea la curva de la histeria.
Desprendiose mi matriz como abortando,
desahuciada, la cóncava promesa al replegarse.
Descoyuntose mi eje preciso de rotación,
desvaneciose mi esqueleto por los puntos de fuga,
desgovernose la línea horizontal y
desencorvándose los hilos que llevan por nombre demencia
—arco que voltea la curva de la histeria.
Destripose mi matriz como abortando,
descolmillada, la cóncava promesa que retorna.
Desfloráronse los brotes en mi vientre,
desbrozose furtivamente el margen.
Dislocose el vuelo, desplomose la vertical y
despedazose el precipicio de la insania
—arco que voltea la curva de la histeria.

Traducción de Caterina Riba

Poema original publicado en *Kalàixnikov*, Món de Llibres, 2017.



Maria Sevilla

Maria Sevilla nace en Badalona en 1990. Crece periférica en las afueras. Decece la adolescencia escuchando punk, grunge y trash y descubriendo el calor de la literatura. Estudia Filología Catalana en la Universitat de Barcelona y, cuando termina, empieza una tesis doctoral (en curso) sobre *La passió segons Renée Vivien*, de Maria Mercè Marçal. En 2015 publica su primer poemario, *Dents de Polpa* (AdiA), y en 2017 publica su obra *Kalàixnikov* (Món de Llibres). Desde enero de 2019 es una de las tres programadoras de l'Horiginal.